

Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

VOL. 13.1 / 2019



2019

Limite. Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

Revista científica de carácter anual sobre estudios portugueses y lusófonos, promovida por el Área de Filologías Gallega y Portuguesa (UEX) en colaboración con la SEEPLU.
<http://www.revistalimite.es>

CONSEJO DE REDACCIÓN

Director – Juan M. Carrasco González: direccion@revistalimite.es

Secretaría – Maria Luísa Leal / M^a Jesús Fernández García: secretaria@revistalimite.es

VOCALES

Carmen M^a Comino Fernández de Cañete (Universidad de Extremadura)

Christine Zurbach (Universidade de Évora)

Julie M. Dahl (University of Wisconsin-Madison)

Luisa Trias Folch (Universidad de Granada)

M^a da Conceição Vaz Serra Pontes Cabrita (Universidad de Extremadura)

Iolanda Ogando (Universidad de Extremadura)

Salah J. Khan (Universidad de Extremadura)

Teresa Araújo (Universidade de Lisboa)

Teresa Nascimento (Universidade da Madeira)

COMITÉ CIENTÍFICO

Ana Luísa Vilela (Universidade de Évora)

Ana Maria Martinho (Universidade Nova de Lisboa)

António Apolinário Lourenço (Universidade de Coimbra)

Antonio Sáez Delgado (Universidade de Évora)

Cristina Almeida Ribeiro (Universidade de Lisboa)

Dieter Messner (Universität Salzburg)

Gerardo Augusto Lorenzino (Temple University, Philadelphia)

Gilberto Mendonça Teles (Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro)

Hélio Alves (Universidade de Lisboa)

Isabel Leiria (Universidade de Lisboa)

Isabelle Moreels (Universidad de Extremadura)

Ivo Castro (Universidade de Lisboa)

José Augusto Cardoso Bernardes (Universidade de Coimbra)

José Camões (Universidade de Lisboa)

José Cândido Oliveira Martins (Universidade Católica Portuguesa – Braga)

José Muñoz Rivas (Universidad de Extremadura)

Maria Carlota Amaral Paixão Rosa (Universidade Federal do Rio de Janeiro)

M^a Filomena Candeias Gonçalves (Universidade de Évora)

M^a da Graça Sardinha (Universidade da Beira Interior)

M^a Graciete Besse (Université de Paris IV-La Sorbonne)

Maria Helena Araújo Carreira (Université de Paris 8)

Nuno Júdice (Universidade Nova de Lisboa)

Olga García García (Universidad de Extremadura)

Olívia Figueiredo (Universidade do Porto)

Otília Costa e Sousa (Instituto Politécnico de Lisboa)

Paulo Osório (Universidade da Beira Interior)

Xosé Henrique Costas González (Universidade de Vigo)

Xosé Manuel Dasilva (Universidade de Vigo)

EDICIÓN, SUSCRIPCIÓN E INTERCAMBIO

Servicio de Publicaciones. Universidad de Extremadura

Plz. Caldereros, 2. C.P. 10071 – Cáceres. Tfno. 927 257 041 / Fax: 927 257 046

<http://www.unex.es/publicaciones> – e-mail: publicac@unex.es

© Universidad de Extremadura y los autores. Todos los derechos reservados.

© Ilustración de la portada: Miguel Alba. Todos los derechos reservados.

Depósito legal: CC-973-09 . I.S.S.N.: 1888-4067

Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

VOL.13.1 – Año 2019

Naufrajío e Literatura - II

Coordinación
Maria Luísa Leal
José Cândido de Oliveira Martins



Bases de datos y sistemas de categorización donde está incluida la revista:

ISOC y DICE (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), Dialnet, Latindex, CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas).



Juan M. Carrasco González, director de la revista, tiene el placer de anunciar que *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía* ha sido aceptada para su indexación en el Emerging Sources Citation Index, la nueva edición de Web of Science. Los contenidos de este índice están siendo evaluados por Thomson Reuters para su inclusión en Science Citation Index Expanded™, Social Sciences Citation Index®, y Arts & Humanities Citation Index®. Web of Science se diferencia de otras bases de datos por la calidad y solidez del contenido que proporciona a los investigadores, autores, editores e instituciones. La inclusión de *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía* en el Emerging Sources Citation Index pone de manifiesto la dedicación que estamos llevando a cabo para proporcionar a nuestra comunidad científica con los contenidos disponibles más importantes e influyentes.

Limite

Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía

Vol. 13.1. – 2019

Naufregio y Literatura - II

SUMARIO / SUMÁRIO

Maria Luísa Leal / José Cândido de Oliveira Martins – Naufrágio e Literatura – II	9-20
Daniel Vecchio Alves – Náufragos do império: a alteridade interrompida na <i>História Trágico-Marítima</i>	21-52
Hélio J.S. Alves – Poesia oceânica: Camões, da navegação ao naufrágio, ante o precedente de Corte-Real	53-81
Tiago Filipe Clariano – Como evitar naufragar no tempo? O naufrágio na <i>Clepsydra</i> de Camilo Pessanha	83-106
Pedro Balau Custódio – A <i>História Trágico-Marítima</i> : sobrevivência e fertilidade didática no programa e metas curriculares de Português	107-133
Gloria Santana Paula – Um manuscrito anónimo do naufrágio da nau <i>Santo Alberto</i> (1593)	135-157
Leonardo de Barros Sasaki – “ <i>Vozes expulsas pelo medo</i> ”: o diálogo trágico-marítimo de Al Berto	159-178

Testimonios / Testemunhos

Josiah Blackmore – Náufragos presentes e futuros	181-186
Adriana Freire Nogueira/ J. J. Dias Marques – O “Naufrágio do vapor Santarense”: um relato oitocentista	187-202
Christine Zurbach – Doze tópicos para uma edição francesa da <i>História Trágico-Marítima</i>	203-210
João Medina – Naufrágio e identidade nacional	211-216

Varia

Gloria Alinho – Narrando os silêncios: ressonâncias entre literatura e medicina a partir da ficção de Manuel da Fonseca	219-234
Pedro Álvarez-Cifuentes – “Hum nacido infante lusitano”: El <i>Jardim de Fanimor</i> de Diogo Ferreira Figueiroa	235-252
Miguel Ángel Buil Pueyo – Fialho de Almeida, un gran conecedor de la cultura española	253-277

Reseñas / Recensões

- Leonor Martins Coelho** – *Pensardiverso*. Nº 6 – *Identities*.
Revista de Estudos Lusófonos (Direcção Científica de Celina
Martins), Universidade da Madeira e Centro de Estudos
Regionais e Locais, setembro de 2018 281-286
- Xosé Manuel Dasilva** – Luís de Camões, *Comédia Filodemo*,
Genève, Centre international d'Études Portugaises de Genève,
2018, 354 pp. *Edizione critica a cura di Maurizio Perugi* 287-291
- Inês Americano Lopes** – Pombo, Antón. (2018). *Guía do
Caminho Português de Santiago* (1ª edição). Santiago de
Compostela: Através 291-294
- Adriana Martins Frias** – Antonio Sáez Delgado y Santiago Pérez
Isasi, *De espaldas abiertas: relaciones literarias y culturales
ibéricas (1870-1930)*, Granada, Editorial Comares, 2018 295-298
- Normas de publicación / Normas de publicação** 299-303

Limite

Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía

Vol. 13.1 – 2019

Shipwreck and Literature - II

SUMMARY

Maria Lúsa Leal/ José Cândido de Oliveira Martins – Shipwreck and Literature – II	9-20
Daniel Vecchio Alves – Castaways of the empire: the interrupted alterity in Tragic-Maritime Stories	21-52
Hélio J. S. Alves – Oceanic poetry: Camões, from seafaring to shipwreck, faced with Corte-Real's precedent	53-81
Tiago Filipe Clariano – How to avoid a shipwreck in Time? – Shipwrecks in Camilo Pessanha's <i>Clepsydra</i>	83-106
Pedro Balaus Custódio – The <i>História Trágico-Marítima</i> : survival and didactic fertility in the Portuguese curriculum	107-133
Gloria Santana Paula – An Anonymous Manuscript of the <i>Santo Alberto</i> Shipwreck	135-157
Leonardo de Barros Sasaki – “Voices expelled by fear”: Al Berto and <i>Tragic History of Sea</i>	159-178

Reflections

Josiah Blackmore – Present and future shipwrecks	181-186
Adriana Nogueira / J. J. Marques – “The shipwreck of the steamer <i>Santarense</i> ”: a 19 th century account	187-202
Christine Zurbach – Twelve issues for a French edition of the <i>História Trágico-Marítima</i>	203-210
João Medina – Shipwreck and national identity	211-216

Varia

Gloria Alinho – Meaningful silences: resonances between literature and medicine in the literary fiction of Manuel da Fonseca	219-234
Pedro Álvarez-Cifuentes – “Hum nacido infante lusitano”: Diogo Ferreira Figueiroa's <i>Jardim de Fanimor</i>	235-252
Miguel Ángel Buil Pueyo – Fialho de Almeida, a real connoisseur of Spanish culture	253-277

Book Reviews

- Leonor Martins Coelho** – *Pensardiverso*. Nº 6 – *Identities*.
Revista de Estudos Lusófonos (Direcção Científica de Celina
Martins), Universidade da Madeira e Centro de Estudos
Regionais e Locais, setembro de 2018 281-286
- Xosé Manuel Dasilva** – Luís de Camões, *Comédia Filodemo*,
Genève, Centre international d'Études Portugaises de Genève,
2018, 354 pp. *Edizione critica a cura di Maurizio Perugi* 287-291
- Inês Americano Lopes** - Pombo, Antón. (2018). *Guia do Caminho
Português de Santiago* (1ª edição). Santiago de Compostela:
Através 291-294
- Adriana Martins Frias** – Antonio Sáez Delgado y Santiago Pérez
Isasi, *De espaldas abiertas: relaciones literarias y culturales
ibéricas (1870-1930)*, Granada, Editorial Comares, 2018 295-298
- Standards of publication** 299-303

Antonio Sáez Delgado y Santiago Pérez Isasi, *De espaldas abiertas: relaciones literarias y culturales ibéricas (1870-1930)*, Granada, Editorial Comares, 2018, 178 pp.

Adriana Martins Frias
Universidade de Évora
amfrias@uevora.pt

El tópico recurrente que presenta a España y a Portugal como dos países que se dan la espalda queda desmontado en *De espaldas abiertas: relaciones literarias y culturales ibéricas (1870-1930)*, volumen escrito en conjunto por Antonio Sáez Delgado y Santiago Pérez Isasi. Sáez Delgado, profesor de Literaturas Ibéricas Comparadas, de Literatura Española y de Traducción Literaria de la Universidade de Évora, así como investigador del Centro de Estudos Comparatistas de la Universidade de Lisboa, y Pérez Isasi, investigador de la FCT asociado también al Centro de Estudos Comparatistas, son especialistas en el estudio de las relaciones literarias ibéricas, tal y como demuestran los artículos y monografías que han dedicado por separado a este asunto. Tomando como punto de partida el interés de ambos por el área de los Estudios Ibéricos, se reúnen para plasmar en este libro una interesante y articulada red de interrelaciones literarias y culturales que revela un diálogo fructífero entre diferentes puntos geográficos de la Península Ibérica.

La perspectiva de los Estudios Ibéricos adoptada aquí es de gran pertinencia pues, tal y como señalan los autores, aporta una visión «policéntrica», «rizomática» o «prismática» que no solamente atiende a las relaciones surgidas entre Portugal y la España central sino que también incluye dentro del diálogo a Cataluña, Galicia y el País Vasco. Así, se reconfigura el espacio ibérico rompiendo los límites y la rigidez de una perspectiva meramente nacional y basada en la homogeneidad lingüística. De esta forma, bajo el prisma ibérico se colocan en primer plano tendencias literarias o autores que adquieren un protagonismo del que carecían desde el punto de vista nacional. Igualmente, se observan casos particulares de figuras relevantes en las literaturas nacionales o de grupos literarios con una actividad ingente dentro del ámbito nacional que, sin embargo, no ocupan un puesto tan importante dentro del

diálogo ibérico. Bajo este punto de vista, Sáez Delgado y Pérez Isasi ofrecen una novedosa relectura de las literaturas ibéricas que, sin duda, matiza y completa el propio canon de las literaturas nacionales.

Resulta también una aportación novedosa e interesante para el campo de los Estudios Ibéricos el hecho de que los autores presten atención a relaciones de tipo diverso dentro de este «polisistema ibérico», tal y como ellos lo califican. Es decir, se refieren a relaciones entre autores (correspondencias, influencias, lecturas mutuas, encuentros y desencuentros), a traducciones, a la recepción de obras concretas así como a la impronta del iberismo dentro de algunas de ellas, a colaboraciones en revistas literarias y también a otros mediadores culturales; pero al mismo tiempo, y esto constituye un punto innovador, van más allá de la mera recopilación de datos al referirse también a sincronías estéticas o movimientos literarios, culturales y artísticos surgidos de forma paralela y con puntos de partida similares en los diversos territorios de la Península. Todo ello dota a esta obra de gran dinamismo, al ofrecer elementos de diferente índole presentes en la totalidad del sistema ibérico que se transforman y que interactúan de forma constante a lo largo del periodo estudiado.

Tal y como indica el propio título de este volumen, los autores analizan las relaciones ibéricas sucedidas entre 1870 y 1930. Desde luego, este es uno de los periodos de mayor movimiento en lo que se refiere a los intercambios entre España y Portugal, por lo que el volumen constituye una excelente primera aproximación a las relaciones literarias y culturales entre ambos países.

El libro comienza con un capítulo introductorio al que le siguen otros cuatro: tres de ellos giran en torno a tres ejes cronológico-temáticos en los que confluyen autores y textos representativos, y el último se presenta a modo de epílogo pues da cuenta de un nuevo periodo que traspasa el límite temporal aquí establecido. Si bien es cierto que se marcan años concretos entre los diferentes capítulos, en ningún momento se percibe que ello dote de rigidez a la obra o que los apartados se conciban de forma aislada o fragmentaria. Más bien, la estructura escogida prima la claridad y la coherencia expositiva y favorece la fácil lectura y comprensión de todas las relaciones fluctuantes que se suceden en los distintos capítulos.

Tras el capítulo introductorio en el que los autores explican la perspectiva y los objetivos del libro, sigue un segundo capítulo titulado «El tiempo de los iberismos culturales». Aquí discuten el concepto de

iberismo y, más en concreto, el de iberismo cultural, que resulta fundamental para entender a algunos de los escritores más relevantes de los siglos XIX y XX de España y Portugal. En este capítulo, Sáez Delgado y Pérez Isasi se centran en estudiar por un lado el iberismo de algunos escritores de la conocida *Geração de 70* portuguesa, como Antero de Quental o Joaquim Pedro de Oliveira Martins, y por otro la sincronía estética que se percibe al estudiar el Naturalismo en autores como Eça de Queirós, Clarín o Emilia Pardo Bazán. Del mismo modo, se detienen en los movimientos literarios surgidos en Galicia, Cataluña y el País Vasco que tienen como objetivo recuperar las literaturas propias, actualizarlas y hacerlas renacer tras un periodo de decadencia. Destacan los «Juegos Florales» como actos que tenían como objetivo precisamente ese impulso de la literatura en estas regiones.

El tercer capítulo titulado «El tiempo del Simbolismo y el Modernismo en la Península Ibérica» se detiene en el periodo que va desde 1890 a 1915 en el que las literaturas de Portugal y España adquieren vocación internacional y se dan múltiples diálogos de naturaleza ibérica. En primer lugar, los autores se centran en la obra de Eugénio de Castro pues el estudio de su recepción es esencial para comprender cómo el Simbolismo se asienta en la Península Ibérica. Aquí apuntan su vinculación con Rubén Darío, o el interés que despertó en autores como Francisco Villaespesa, Andrés González-Blanco, Juan Ramón Jiménez, Rogelio Buendía, César González-Ruan o Mauricio Bacarisse. Asimismo, Sáez Delgado y Pérez Isasi documentan el papel fundamental de Miguel de Unamuno dentro de la red de contactos ibéricos. El portugués Teixeira de Pascoaes adquiere también un puesto privilegiado en esta tercera parte, dado que su obra pasó a ser divulgada no solo en la literatura en castellano sino también en la catalana (de la mano de autores como Ignasi Ribera i Rovira o Fernando Maristany) y en la gallega (a través del grupo Nós). Este capítulo dedica también un apartado a Joan Maragall y al iberismo catalanista así como a escritores gallegos como Ramón María del Valle-Inclán, Vicente Risco o aquellos pertenecientes al grupo Nós, que hicieron notar la relevancia de Portugal como referente en la creación de la propia identidad gallega.

«El tiempo del primer Modernismo y la primera Vanguardia» es el título del cuarto capítulo en el que los autores aclaran la recepción histórica de Fernando Pessoa en España, realizada a través de algunos escritores ultraístas españoles, y apuntan los motivos que llevaron a que este poeta, primordial para entender la literatura portuguesa del

momento, no encontrara mediadores oportunos en el espacio ibérico durante esta época. En este apartado se refieren también a Ramón Gómez de la Serna, que logró difundir el género de la greguería en Portugal; a Carmen de Burgos 'Colombine' que, al igual que Gómez de la Serna, mostró en sus obras un gran interés por el país luso; y a Almada Negreiros, cuya colaboración con España se produce en varios ámbitos artísticos y culturales de este tiempo. El panorama vasco, el más ausente hasta el momento, adquiere aquí un lugar fundamental al incluirse referencias al post(Simbolismo) de Esteban Urkiaga 'Lauaxeta' y José María Agirre 'Lizardi'.

El libro acaba con un último capítulo titulado «el segundo Modernismo y la Generación del 27: apuntes abiertos» que reflexiona brevemente sobre uno de los momentos de mayor sincronización estética entre las literaturas portuguesa y española. Así, los autores mencionan las relaciones entre las revistas *La Gaceta Literaria* y *Presença* y analizan los motivos de la falta de colaboraciones mutuas relevantes, teniendo en cuenta la potente actividad literaria de este momento que habría podido propiciar todo lo contrario. Para acabar, el volumen recoge una extensa y pertinente lista bibliográfica además de un índice onomástico que, de forma rápida, puede dar cuenta del gran número de autores implicados en esta red ibérica.

La perspectiva comparada de las literaturas y culturas ibéricas seguida por Sáez Delgado y Pérez Isasi convierte este volumen en lectura obligada para comparatistas e iberistas. Sin duda, este trabajo constituye un punto de partida para nuevos estudios y análisis sobre las interrelaciones literarias y culturales ibéricas pues abre varias líneas de estudio todavía sin atender y que se pueden ubicar dentro de la crítica literaria, de la historia literaria y de la teoría de la literatura. Los capítulos reunidos, documentados de forma exhaustiva, inciden sobre puntos esenciales de estas relaciones ibéricas mostrando, de hecho, una imagen de una Península «de espaldas abiertas».